Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I uczynił ― Bóg ― człowieka, na obraz Boga uczynił go, mężczyzną i kobietą uczynił ich. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stworzył Bóg człowieka\* na swój obraz, stworzył go na obraz Boga – stworzył ich jako mężczyznę i kobietę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stworzył więc Bóg człowieka na swój obraz. Stworzył go na obraz Boga — stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stworzył więc Bóg człowieka na swój obraz, na obraz Boga go stworzył; stworzył ich mężczyzną i kobietą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stworzył tedy Bóg człowieka na wyobrażenie swoje; na wyobrażenie Boże stworzył go; mężczyznę i niewiastę stworzył je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stworzył Bóg człowieka na wyobrażenie swoje, na wyobrażenie Boże stworzył go, mężczyznę i białągłowę stworzył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stworzył więc Bóg człowieka na swój obraz, na obraz Boży go stworzył: stworzył mężczyznę i niewiastę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stworzył Bóg człowieka na obraz swój. Na obraz Boga stworzył go. Jako mężczyznę i niewiastę stworzył ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Bóg stworzył człowieka na swój obraz, stworzył go na obraz Boży, stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I stworzył Bóg ludzi na swój obraz: na obraz Boży ich stworzył. Stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stworzył Bóg ludzi na obraz swój, na obraz Boga stworzył ich: stworzył mężczyznę i kobietę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stworzył Bóg człowieka według Swojej istoty. Według istoty Boga go stworzył. Stworzył ich jako mężczyznę i kobietę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І створив Бог людину, за божим образом створив її, чоловіком і жінкою створив їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg stworzył człowieka na Swój obraz, na obraz Boga go stworzył; stworzył ich mężczyzną i niewiastą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg przystąpił do stworzenia człowieka na swój obraz, na obraz Boży go stworzył; stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. |

1. 1) człowieka, אָדָם (’adam), lub: rodzaj ludzki; określenie to czyni opis upadku opisem doświadczenia każdej istoty ludzkiej; określenie to staje się dalej imieniem własnym (<x>10 2:20</x>;<x>10 3:17</x>, 21;<x>10 4:1</x>;<x>10 5:1</x>); <x>10 1:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 5:1-2</x>; <x>470 19:4</x>; <x>480 10:6</x> [↑](#footnote-ref-3)